

ایک چھوٹا بیج: ونگاری ماٹھائی کی کہانی

A Tiny Seed: The Story of Wangari Maathai

-  Nicola Rijdsdijk
-  Maya Marshak
-  Samrina Sana
-  Urdu / English
-  Level 3

(imageless edition)



مشرق افریقہ میں کینیا کے پہاڑوں کے ساحل پر ایک گاؤں میں ایک
چھوٹی لڑکی اپنی ماں کے ساتھ کھیٹوں میں کام کرتی تھی۔ اُس کا نام
ونگاری تھا۔

...

In a village on the slopes of Mount Kenya in East
Africa, a little girl worked in the fields with her
mother. Her name was Wangari.

ونگاری کو باہر رہنا پسند تھا۔ اپنے گھر کے باغچے میں اُس نے
چاقو سے مٹی کو کھودا۔ اُس نے چھوٹے بچوں کو گرم زمین میں
دبایا۔

...

Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

سورج غروب ہو نے کے فوراً بعد کا وقت اُس کا پسندیدہ وقت تھا۔
جب پودے دیکھنے کے لیے کافی اندھیرا ہو گیا تو ونگاری کو معلوم تھا
کہ اب اُسے گھر جا نے کا وقت ہے۔ وہ کھیتوں کے درمیان
تنگ راستوں سے دریا کو پار کرتی ہوئی نکلی۔

...

Her favourite time of day was just after sunset.
When it got too dark to see the plants, Wangari
knew it was time to go home. She would follow the
narrow paths through the fields, crossing rivers as
she went.

ونگاری ایک ہوشیار بچی تھی اور سکول جانے کے لیے بے
تاب تھی۔ لیکن اُس کی امی اور ابا سے گھر پر رکھنا چاہتے تھے، تاکہ
وہ اُن کی مدد کر سکے۔ جب وہ سات سال کی ہوئی اُس کے بڑے
بھائی نے امی ابو کو اس کے سکول جانے کے لیے اگسایا۔

...

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.

اُسے سیکھنا پسند تھا۔ ونگاری ہر کتاب کے ساتھ زیادہ سے زیادہ سیکھتی۔ اُس کی سکول کی شاندار کارکردگی کی بنا پر اُسے امریکی ریاست میں پڑھنے کی دعوت ملی۔ ونگاری بہت خوش تھی۔ وہ دنیا کے بارے میں اور جاننا چاہتی تھی۔

...

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.

امریکی یونیورسٹی میں ونگاری نے بہت سی نئی چیزیں سیکھیں۔ اُس
نے پودوں کے بارے میں پڑھا کہ وہ کیسے اُگتے ہیں۔ اور اُس
نے یاد کیا کہ وہ کیسے بڑی ہوئی: اپنے بھائی کے ساتھ کھیل
کھیلتے ہوئے کینیا کے جنگلوں کے خوبصورت درختوں کی
چھاؤں میں۔

...

At the American university Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.

زیادہ سیکھنے پر، اُس کا یہ احساس بڑھتا چلا گیا کہ وہ کینیا کے لوگوں
سے پیار کرتی تھی۔ وہ انہیں خوش اور آزاد دیکھنا چاہتی تھی۔ زیادہ
سیکھنے پر اُسے اپنے افریقہ گھر کی اور یاد آتی۔

...

The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

تعلیم مکمل ہو اے پر وہ کینیا لوٹی۔ لیکن اُس کا ملک بدل چکا تھا۔ کھیت
زمین پر زیادہ پھیلے ہو اے تھے۔ عورتوں کے پاس جلا اے
کے لیے لکڑی نہ تھی جس پر وہ کھانا بنا سکتیں۔ لوگ غریب تھے
اور بچے جھوکے تھے۔

...

When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry.

ونگاری کو معلوم تھا کہ اُسے کیا کرنا ہے۔ اُس نے عورتوں کو بیج
سے درخت اگانا سکھا اے۔ عورتوں نے درخت بچے اور اپنے
گھروں کی دیکھ بھال کی۔ عورتیں بہت خوش تھیں۔ ونگاری نے
انہیں مصروف بنانے میں اُن کی مدد کی۔

...

Wangari knew what to do. She taught the women
how to plant trees from seeds. The women sold the
trees and used the money to look after their
families. The women were very happy. Wangari had
helped them to feel powerful and strong.

جیسے جیسے وقت گزرتا گیا۔ نئے درختوں نے جنگل کی صورت
اختیار کر لی اور دریا دوبارہ سے بہنے لگے۔ ونگاری کا پیغام افریقہ میں
پھیلنے لگا۔ آج، ونگاری کے بیجوں سے لاکھوں درخت اُگ چکے
ہیں۔

...

As time passed, the new trees grew into forests, and
the rivers started flowing again. Wangari's message
spread across Africa. Today, millions of trees have
grown from Wangari's seeds.

ونگاری نے سخت محنت کی۔ دُنیا میں تمام لوگوں نے اُس کے
کام پر غور کیا اور اُسے ایک مشہور تحفہ دیا۔ اسے نوبل امن کا تحفہ
کہا جاتا ہے۔ اور یہ تحفہ حاصل کرنے والی وہ پہلی افریقی خاتون
تھیں۔

...

Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

ونگاری 2011 میں وفات پاگئی۔ لیکن جب بھی ہم خوبصورت درخت
دیکھتے ہیں ہم اُسے یاد کر سکتے ہیں۔

...

Wangari died in 2011, but we can think of her every
time we see a beautiful tree.



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

ایک چھوٹا بیج: ونگاری ماٹھائی کی کہانی

A Tiny Seed: The Story of Wangari Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: Samrina Sana (ur)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

